**Франсис Пуленк**

**Cinq poèmes de Max Jacob –**

**Пять стихотворений Макса Жакоба**

(Max Jacob, 1876-1944)

Для голоса и фортепиано

**FP 59 (1931)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Chanson Bretonne**J’ai perdu ma pouletteet j’ai perdu mon chatJe cours à la poudrettesi Dieu me les rendra.Je vais chez Jean le Coz et chez Marie Maria.Va-t’en voir chez HérodePeut-être il le saura.Passant devant la salletoute la ville était làà voir danser ma pouleavec mon petit chat.Tous les oiseaux champêtressur les murs et sur les toitsjouaient de la trompettepour le banquet du roi.\*\*\* | **№ 1: Бретонская песня**Я потерял свою маленькую курочкуи я потерял свою кошкуЯ сбегаю на свалкуМожет Бог вернёт их мне.Сбегаю и погляжу Жана ле Коза и Мари МариюСбегаю посмотреть у Ирода.Возможно он знает.Проходил мимо зала:весь город там собралсясмотреть как танцует моя курочкас маленькой кошечкойВсе птицы округина стенах и на крышахиграли на трубахв честь королевского пира.\*\*\* |
| Потерялся цыплёнок,Вот и кошка сбежала .Помоги мне, о боже,я везде их искала.Забежала я к Жану,зашла к Мариэтт.Разве только ГеродДаст мне дельный совет.Я спешу через площадь,Там хохочет народ,Ну и ну, ай да пляшутцыпленок и кот!А на крышах соседних устроились птицы,опустели в округе леса и поля,И труба всех сзываетНа бал короля.(*Перевод А. Гурштейна*)\*\*\* |  |
| **№ 2: Cimétière**Si mon marin vous le chassezau cimetière vous me mettrez,rose blanche, rose blanche et rose rouge,Ma tombe, elle est comme un jardin,comme un jardin rouge et blanche,Le dimanche vous irez, rose blanche,vous irez vous promener,rose blanche et blanc muguet,Tante Yvonne à la Toussaintune couronne en fer peintelle apporte de son jardinen fer peint avec des perles de satin,rose blanche et blanc muguet.Si Dieu veut me ressusciterau Paradis je monterai, rose blanche,avec un nimbe doré,rose blanche et blanc muguet.Si mon marin revenait,rose rouge et rose blanche,sur ma tombe il vient auprès,rose blanche et blanc muguet.Souviens-toi de notre enfance, rose blanche,quand nous jouions sur le quai,rose blanche et blanc muguet.\*\*\* | **№ 2: Кладбище**Если вы прогоните моего моряка, вам придётся положить мне на кладбище,белую розу, белую розу и красную розу.Моя могила будет как сад,как сад красный и белый.В воскресенье придёте – белую розу.Пойдёте пройтись,белую розу и белую лилию...Тетя Ивонна в День всех святых –венок из крашеного железаприносит из сада.Он из железа окрашенного с атласным жемчугом,белая розу и белая лилия.Если Бог воскресит менявознесу я в рай белую розу,с золотым ореолом,белая роза и белая лилия.Если моряк мой должен вернуться,красную розу и белую розу,пусть он к могиле моей принесётбелую розу и белую лилию.Вспомни детство наше, белую розу, когда мы играли на набережной, белую розу и белую лилию.\*\*\* |
| **№ 3: La petite servante**Préservez-nous du feu et du tonnerre,Le tonnerre court comme un oiseau,Si c’est le Seigneur qui le conduitBénis soient les dégats.Si c’est le diable qui le conduitFaites-le partir au trot d'ici.Préservez-nous des dartres et des boutonsDe la peste et de la lèpre.Si c’est pour ma pénitence que vous l’envoyez,Seigneur, laissez-la moi, merci.Si c’est le diable que le conduitFaites-le partir au trot d’ici.Goître, goître, sors de ton sac,Sors de mon cou et de ma tête!Feu Saint Elme, danse de Saint Guy,Si c’est le diable qui vous conduit,Mon Dieu, faites-le sortir d’ici. | **№ 3: Маленькая служанка**Упаси нас от огня и от грома.Гром гремит, будто птица.Коль Господь их посылаетэто знак благословенья хаосу.Если дьявол пошлёт – отгони побыстрей.Упаси нас от струпьев и прыщей,от чумы и проказы.Если шлёшь Ты мне это, чтоб я покаялась,Господи, пусть так и будет, спасибо.Коли дьявол пошлёт – отгони побыстрее.Зоб, зоб, из твоей котомки,из шеи моей, и моей головы!Огонь Святого Эльма\*, Пляску Святого Вита\*,если дьявол пошлёт их,Боже мой, гони их отсюда. |
| \*) *Так называемые огни святого Эльма – одно из самых красивых и удивительных явлений природы. Порой их наблюдают на вершинах заострённых предметов.* *Верхние ветви деревьев, шпили башен, на море – верхушки мачт и другие подобные места иногда озаряются мерцающим голубоватым сиянием. Выглядеть оно может по-разному: как ровное мерцающее свечение в виде короны или ореола, как танцующие язычки пламени, как рассыпающий искры фейерверк.**В средневековой Европе танцующие огоньки связывали с образом католического святого Эльма (Эразма), покровительствовавшего морякам. Легенда гласит, что святой умер во время шторма на палубе корабля. Перед смертью он пообещал, что и с того света будет молиться за моряков и подавать знаки об их грядущей судьбе, и этими знаками станут танцующие волшебные огоньки. Святой сдержал слово: с тех пор огни, возникшие на мачтах корабля во время шторма, предсказывали скорое окончание непогоды и служили добрым знаком для мореплавателей. Но если огонь спускался с мачты на палубу или сиял над человеком – это считалось предупреждением о грядущем несчастье или даже смерти. Чаще всего огни святого Эльма можно увидеть в горных местностях, иногда встречается оно в степной зоне или на море. В наших широтах блуждающие огоньки появляются крайне редко – это связано с физической природой феномена, для появления которого требуются особые обстоятельства.**Пляска святого Вита — синдром, характеризующийся беспорядочными, отрывистыми, нерегулярными движениями, сходными с нормальными мимическими движениями и жестами, но различные с ними по амплитуде и интенсивности, то есть более вычурные и гротескные, часто напоминающие танец. Это мало изученное заболевание – разновидность эпилепсии*. |
| Faites que je grandisse viteEt donnez-moi un bon mari,Qui ne soit pas trop ivrogneEt qui ne me batte pas tous les soirs.\*\*\* | Позволь мне быстро повзрослетьи пошли мне хорошего мужа,чтобы не был пьяницей запойным и не лупил меня каждый вечер.\*\*\* |
| **№ 4: Berceuse**Ton père est à la messe, Ta mère au cabaret,Tu auras sur les fessesSi tu vas encore crier.Ma mère était pauvresseSur la lande à AurayEt moi je fais des crêpesEn te berçant du pied.Si tu mourais du croupColiques ou diarrhées,Si tu mourais des croutesQue tu as sur le nez.Je pêcherais des crevettesA l’heure de la marée,Pour faire la soup aux têtesY a pas besoin de crochets.\*\*\* | **№ 4: Колыбельная**Отец твой в церкви на мессе,твоя мать – в кабаре.Ты получишь по попе,Если будешь плакать.Мама моя была нищенкойНа болотах в Орэ.А я успеваю блинов напечьпока качаю тебя ногой.Ты умрёшь либо от крупа,От колик, или поноса,Иль умрёшь ты от струпьев,Что у тебя на носу.Пойду наберу я креветок во время отлива По низкой воде,Чтоб сварить суп из головИ не иметь дела с крючками.\*\*\* |
| **№ 5: Souric et Mouric**Souric et Mouricrat blanc, souris noire,venus dans l’armoirepour apprendre à l'araignéeà tisser sur le métierun beau drap de toile.Expédiez-le à Paris, à Quimper, à Nantes,c’est de bonne vente!Mettez les sous de côté,vous achèterez un pré,des pommiers pour la saisonet trois belles vaches,un bœuf pour faire étalon.Chantez, les rainettes,car voici la nuit qui vient,la nuit on les entend bien,crapauds et grenouilles,écoutez mon merleet ma pie qui parle,écoutez toute la journée,vous apprendrez à chanter | **№ 5: Сурик и Мурик**Сурик и Мурик,белая крыса и чёрная мышь,пошли в шкафучить паукаплести на ткацком станкекрасивые ткани льняные. Отправьте в Париж их, в Кемпер, в Нант,в момент их раскупят!Накопите деньжат,купиште луг,несколько яблонь на сезони три добрых коровы,да бычка для приплода.Пойте, лягушки,ибо ночь настаёт,и ночью хорошо слышножаб и лягушек.Слушайте дрозда моегои сороку мою говорящую.Слушая весь день напролёт,вы научитесь петь. |